

Shaykh al-Kulayni, in his book of 'al-Kafe' has reported on the authority of Abu-Baser that Imam al-Jafar sadiq (a.s) instructed that the following supplication might be said for bidding the month of Ramazan farewell:

O Allah: You have said in Your revealed Book:	allāhumma innaka qulta fiy kitābika almunzali:	اللَّهُمَّ إِنَّكَ قُلْتَ فِي كِتَابِكَ الْمُنزَلِ:
"The month of Ramaḥḥn in which the Qur'ḥn was revealed..."	"shahru ramaḥḥāna alladhiy unzila fihi alqur'ānu."	“شَهْرُ رَمَازَانَ الَّذِي أُنزِلَ فِيهِ الْقُرْآنُ.”
And this month of Ramaḥḥn is about to slip away.	wahādhā shahru ramaḥḥāna waqad taḥarrama	وَهَذَا شَهْرُ رَمَازَانَ وَقَدْ تَصَرَّمَ
I thus beseech You in the name of Your Noble Face,	fasaluka biūajhika alkarīmi	فَأَسْأَلُكَ بِوَجْهِكَ الْكَرِيمِ
And Your Perfect Words,	wakalimātika alttāmmati	وَكَلِمَاتِكَ التَّامَّةِ
If I am still liable to a sin that You have not yet forgiven	in kāna baqīa `alayya dhanbun lam taghfirhu li	إِنْ كَانَ بَقِيَ عَلَيَّ ذَنْبٌ لَمْ تَغْفِرْهُ لِي
or You want to punish me for it,	aw turīdu an tu`adhdhibaniy `alayhi	أَوْ تُرِيدُ أَنْ تُعَذِّبَنِي عَلَيْهِ
or to retaliate upon me because of it,	aw tuqāyisaniy bihi	أَوْ تُقَايِسَنِي بِهِ
(I beseech You that) before dawn of this night rises	an lā yaḥlu `a fajru hādhiihii allaylati	أَنْ لَا يَطْلُعَ فَجْرُ هَذِهِ اللَّيْلَةِ
And before this moth elapses	aw yataḥarramu hdhā alshshahru	أَوْ يَتَصَرَّمَ هَذَا الشَّهْرُ
(please) forgive it for me;	illā waqad ghafartahu li	إِلَّا وَقَدْ غَفَرْتَهُ لِي
O the most Merciful of all those who show mercy.	yā arḥama alrrāḥimīna.	يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ.

O Allah: all praise be to You in all expressions of praise—

allāhumma laka alḥamdu
bimaḥāmidika kullihā

اللَّهُمَّ لَكَ الْحَمْدُ بِمَحَامِدِكَ
كُلِّهَا

The first and the last expressions;

awwalihā wa-ākhirihā

أَوَّلِهَا وَآخِرِهَا

Expressions that You have said about Yourself,

mā qulta linafsika minhā

مَا قُلْتَ لِنَفْسِكَ مِنْهَا

And expressions that have been used by the created beings;

wamā qāla alkhalāiīqu
alḥāmidūna

وَمَا قَالَ الْخَلَائِقُ الْحَامِدُونَ

The beings that are diligent, selected,

ālmujtahidūna
alma`dūdūna

الْمُجْتَهِدُونَ الْمَعْدُودُونَ

Revering their mention of You,

ālmuwaqqirūna dhikrika

الْمُوقِرُونَ ذِكْرَكَ

And their thanking You,

walshshukra laka

وَالشُّكْرَ لَكَ

Whom You helped carry out Your duty that is incumbent upon them,

ālladhīna a`antahum
`alā adā'i ḥaqqika

الَّذِينَ أَعْنَتَهُمْ عَلَىٰ أَدَائِهِ
حَقِّكَ

From among the varieties of Your creatures;

min aṣnāfi khalqika

مِنْ أَصْنَافِ خَلْقِكَ

Such as the Favorite Angels,

mina almalāiikati
almuqarrabīna

مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْمُقَرَّبِينَ

The Prophets, the Messengers,

walnnabiyyīna
walmursalīna

وَالنَّبِيِّينَ وَالْمُرْسَلِينَ

And the other varieties who speak of Your praise

wa-aṣnāfi alnnāṭiqīna

وَأَصْنَافِ النَّاطِقِينَ

And glorify You from among all the creatures.

walmusabbiḥīna laka min
jamī'i al`ālamīna

وَالْمُسَبِّحِينَ لَكَ مِنْ جَمِيعِ
الْعَالَمِينَ

(Praise be to You for) You have allowed us to witness the month of Ramaḥīn,

`alā annakā ballaghtanā
shahra ramaḍāna

عَلَىٰ أَنَّكَ بَلَّغْتَنَا شَهْرَ
رَمَضَانَ

While we are covered by Your graces	wa`alaynā min ni`amika	وَعَلَيْنَا مِنْ نِعْمِكَ
And we are enjoying Your bounties and favors	wa`indanā min qisamika waiḥsānika	وَعِنْدَنَا مِنْ قِسْمِكَ وَإِحْسَانِكَ
And Your evident conferrals.	watazhāhuri imtinānika	وَتَظَاهِرِ إِمْتِنَانِكَ
For all that, the ultimate praise be to You,	fabidhalika laka muntahā alḥamdi	فَبِذَلِكَ لَكَ مُنْتَهَى الْحَمْدِ
Praise that is perpetual and ceaseless	ākhālidi alddāimi	الْخَالِدِ الدَّائِمِ
And endless and eternal and everlasting	ālrākidi almukhalladi alssarmadi	الرَّاكِدِ الْمُخَلَّدِ السَّرْمَدِ
Praise that never ends evermore.	ālladhy lā yanfadu ṭuwla alabadi	الَّذِي لَا يَنْفَدُ طَوْلَ الْأَبَدِ
Splendid be the praising of You,	jalla ṭhanāu`ka	جَلَّ ثَنَاؤُكَ
For You have helped us accomplish our fasting and acts of worship in this month,	a`antanā `alayhi ḥattā qaḍaynā ṣyāmahu waqyāmahu	أَعَنْتَنَا عَلَيْهِ حَتَّى قَضَيْنَا صِيَامَهُ وَقِيَامَهُ
Including prayers and whatever good deed that we have done during this month	min ṣalatin wamā kāna minnā fīhi min birrin	مِنْ صَلَاةٍ وَمَا كَانَ مِنَّا فِيهِ مِنْ بِرٍّ
As well as all praise and mention of You.	aw shukrin aw dhikrin.	أَوْ شُكْرٍ أَوْ ذِكْرٍ.
O Allah: (please) accept all that from us with the most excellent of Your approval	allāhumma fataqabbalhu minnā biaḥsani qabūlika	اللَّهُمَّ فَتَقَبَّلْهُ مِنَّا بِأَحْسَنِ قَبُولِكَ
And Your overlooking and Your pardoning	watajāūuzika wa`afūika	وَتَجَاوُزِكَ وَعَفْوِكَ
And Your excusing and Your forgiving	waṣafḥika waghufrānika	وَصَفْحِكَ وَغُفْرَانِكَ

And the actuality of Your pleasure waḥaḥqīqati riḍūānika

وَحَقِيقَةَ رِضْوَانِكَ

So that You may make us win all good turns that is besought ḥattā tuzhfiranā fihi bikulli khayrin maṭlūbin

حَتَّى تُظْفِرَنَا فِيهِ بِكُلِّ خَيْرٍ
مَطْلُوبٍ

And the abundant share from any gifted bestowal wajazīli `aṭā'in mawhuwbin

وَجَزِيلٍ عَطَاءٍ مَوْهُوبٍ

And that You save us from any dangerous matter, watuwaqqīanā fihi min kulli marhūbin

وَتُوقِنَا فِيهِ مِنْ كُلِّ مَرْهُوبٍ

Or any anticipated misfortune aw balā'in majlūbin

أَوْ بَلَاءٍ مَجْلُوبٍ

Or any committed sin. aw dhanbin maksūbin.

أَوْ ذَنْبٍ مَكْسُوبٍ.

O Allah: I beseech You in the name of the greatest of all these by which any of Your servants have besought You, allāhumma inni asaluka bi`azhīmi mā sa-alaka bihi aḥadun min khalqika

اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ بِعَظِيمِ مَا
سَأَلْتُكَ بِهِ أَحَدٌ مِنْ خَلْقِكَ

Including Your Noble Names, min karīmi asmāiika

مِنْ كَرِيمِ أَسْمَائِكَ

And the excellent praising of You wajamīli ṭhanāiika

وَجَمِيلِ ثَنَائِكَ

And private supplication to You wakhāṣṣati du`ā'ika

وَخَاصَّةِ دُعَائِكَ

That You may send blessings upon Muḥammad and the Household of Muḥammad, an tuṣallīā `alā muḥammadin wa-āli muḥammadin

أَنْ تُصَلِّيَ عَلَيَّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ
مُحَمَّدٍ

And You may decide this month of Ramaḥin to be the greatest month in blessings that we have ever witnessed wa-an taj`ala shahranā hādhā a`zhama shahri ramaḍāna marra `alaynā

وَأَنْ تَجْعَلَ شَهْرَنَا هَذَا أَعْظَمَ
شَهْرٍ رَمَضَانَ مَرَّ عَلَيْنَا

Since we were sent down to this world, mundhu aunzilnā ilā alddunyā barakatan

مُنْذُ أَنْزَلْنَا إِلَى الدُّنْيَا بَرَكَاتًا

As regarding protection of my religion, fy `iṣmati dīni

فِي عِصْمَةِ دِينِي

And redemption of myself	wakhalāši nafsī	وَخَلاصِ نَفْسِي
And settlement of my needs	waqaḍā'i ḥawā'ijī	وَقَضَاءِ حَوَائِجِي
And that You may accept my intercession to You concerning Your settlement of my requests	watushaffi`aniy fy masā'ilī	وَتَشَفِّعَنِي فِي مَسَائِلِي
And Your perfecting Your graces upon me	watamāmi alnni`mati`alayya	وَتَمَامِ النُّعْمَةِ عَلَيَّ
And Your keeping evil away from me	waṣarfi alssū'i`annī	وَصَرْفِ السُّوءِ عَنِّي
And Your dressing me with well-being during this month,	walibāsi al`āfiati ly fihi	وَلِبَاسِ الْعَافِيَةِ لِي فِيهِ
And that You may include me, out of Your mercy, with those whom You allowed to obtain the benefits of the Grand Night	wan taj`alany biraḥmatika mimman khirta lahu laylata alqadri	وَأَنْ تَجْعَلَنِي بِرَحْمَتِكَ مِمَّنْ خِرْتَ لَهُ لَيْلَةَ الْقَدْرِ
And those for whom You have decided this Night to be better than one thousand months,	waja`altahā lahu khayran min alfi shahrin	وَجَعَلْتَهَا لَهُ خَيْرًا مِنْ أَلْفِ شَهْرٍ
As regarding obtaining its vastest rewards,	fy a`zhami alajri	فِي أَعْظَمِ الْأَجْرِ
And its noblest gifts	wakarāiimi aldhdhukhri	وَكَرَائِمِ الذُّخْرِ
And approving praiseworthiness	waḥusni alshshukri	وَحُسْنِ الشُّكْرِ
And obtaining long lifetime	waṭūli al`umri	وَطَوْلِ الْعُمْرِ
And perpetuity of comfort.	wadawāmi alīusri.	وَدَوَامِ الْيُسْرِ.
O Allah: I also beseech You in the name of Your mercy and Your beneficence	allāhumma wasaluka biraḥmatika waṭawluka	اللَّهُمَّ وَأَسْأَلُكَ بِرَحْمَتِكَ وَطَوْلِكَ
And Your pardon and Your graces	wa`afūika wana`māiika	وَعَفْوِكَ وَتَعْمَائِكَ

And Your majesty and Your eternal favoring and conferral

wajalālika waqdīmi
ihsānika wamtinānika

That You may not decide this month of Ramaḥḥin to be the last one in our lifetime;

an lā taj` ilahu ākhira
al`ahdi minnā lishahri
ramaḥḥāna

Rather, You may decide us to catch the coming month of Ramaḥḥin while we enjoy the best of manners

ḥattā tuballighanāhu min
qābilin `alā aḥsani ḥālin

And that You may decide us to see the new moon of the next month of Ramaḥḥin by including me with those who will see it and realize its value

watu`arrifany hilālahu
ma`a alnnāzhirīna ilayhi
walmu`tarifīna lahu

While I am enjoying the best wellbeing

fy a`fā`āfiatika

And the most blissful of Your bounties

wan`ami ni`matika

And the most expansive of Your mercy

Wa`awsa`i raḥmatika

And the most abundant of the share of Your sustenance that You decide for me.

wajzali qisāmika

O my Lord save Whom I have no lord;

yā rabbīa alladhy laysa ly
rabbun ghayruhu

(please) do not decide that this words of bidding the month of Ramaḥḥin farewell to be the last farewell after which there will be my termination

lā yakūnu hādhā
alūadā`u minny lahu
wadā`a fanā`in

And do not decide this time to be the last of my meeting the month of Ramaḥḥin;

walā ākhira al`ahdi
minny lilliqa`i

وَجَلَالِكَ وَقَدِيمِ إِحْسَانِكَ

وَأَمْتِنَانِكَ

أَنْ لَا تَجْعَلَهُ آخِرَ الْعَهْدِ مِنَّا

لِشَهْرِ رَمَضَانَ

حَتَّى تُبَلِّغَنَا مِنْ قَابِلٍ عَلَى

أَحْسَنِ حَالٍ

وَتُعَرِّفَنِي هِلَالَهُ مَعَ

النَّاطِرِينَ إِلَيْهِ وَالْمُعْتَرِفِينَ

لَهُ

فِي أَغْفَى عَافِيَتِكَ

وَأَنْعَمِ نِعْمَتِكَ

وَأَوْسَعِ رَحْمَتِكَ

وَأَجْزَلِ قِسْمِكَ

يَا رَبِّيَ الَّذِي لَيْسَ لِي رَبٌّ

غَيْرُهُ

لَا يَكُونُ هَذَا الْوَدَاعُ مِنِّي لَهُ

وَدَاعَ فَنَاءٍ

وَلَا آخِرَ الْعَهْدِ مِنِّي لِلْقَاءِ

Rather, You may decide that You will enable me to witness the coming Ramaḥḥin while I am enjoying the most expansive graces and attaining the best of my hopes

ḥattā turīannīhi min qābilin fy awsa`i
alnni`ami wafḍali
alrrajā`i

And I am loyal to You in the most faithful manner.

wanā laka `alā aḥsani
alūafā`i

Verily, You are the Hearer of prayers.

innaka samī`u alddu`ā`i.

O Allah: (please) respond to my prayer,

allāhumma asma` du`ā`ī

And have mercy upon my acquiescence and submission before You

warḥam taḍarru`y
watadhalluly laka

As well as my humbleness and reliance upon You,

wastikānatiy
watawakkuly `alayka

While I am totally subservient to You;

wanā laka musallimun

I hope success and wellbeing

lā arjw najāḥan walā
mu`āfatan

And honoring and attainment of my hopes from none save You and through none save You;

walā tashrīfan walā
tablīghan illā bika
waminka

So, (please) do this favor to me—

fāmnun `alayya

Splendid be the praising of You,

jalla ṭhanāu`ka

And sacred be Your Names—

wataqaddasat asmāu`ka

By allowing me to witness the (coming) month of Ramaḥḥin while I am delivered from any apprehensive and fearful matter

bitablīghy shahra
ramaḍāna wanā mu`āfan
min kulli makrūhin
wamaḥdhūrin

And from all misfortunes.

wamin jamī`i albaawā`iqi,

حَتَّى تُرِيَنِّيهِ مِنْ قَابِلٍ فِي

أَوْسَعِ النِّعَمِ وَأَفْضَلِ الرَّجَاءِ

وَأَنَا لَكَ عَلَى أَحْسَنِ الْوَفَاءِ

إِنَّكَ سَمِيعُ الدُّعَاءِ.

اللَّهُمَّ اسْمَعْ دُعَائِي

وَارْحَمْ تَضَرُّعِي وَتَذَلُّلِي لَكَ

وَاسْتِكَانَتِي وَتَوَكُّلِي عَلَيْكَ

وَأَنَا لَكَ مُسَلِّمٌ

لَا أَرْجُو نَجَاحًا وَلَا مُعَافَاةً

وَلَا تَشْرِيفًا وَلَا تَبْلِيغًا إِلَّا

بِكَ وَمِنْكَ

فَإْمُنْ عَلَيَّ

جَلَّ ثَنَاؤُكَ

وَتَقَدَّسَتْ أَسْمَاؤُكَ

بِتَبْلِيغِي شَهْرَ رَمَضَانَ وَأَنَا

مُعَافَى مِنْ كُلِّ مَكْرُوهٍ

وَمَحْذُورٍ

وَمِنْ جَمِيعِ الْبَوَائِقِ،

All praise be to Allah Who has helped us observe fasting during this month and do acts of worship

alḥamdu lillāhi alladhy a`ānanā `alā ṣyāmi hādhā alshshahri waqyāmihi

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَعَانَا عَلَى
صِيَامِ هَذَا الشَّهْرِ وَقِيَامِهِ
حَتَّى بَلَغَنِي آخِرَ لَيْلَةٍ مِنْهُ.

Until I am witnessing the last night of this month.

ḥattā ballaghany ākhira laylatin minhu.

Dua 2 by Imam Sajjad -Sahifa 45

O Allah, O He who desires no repayment!

allahumma ya mal-la yar-ghabu fil-jaza-i

اللَّهُمَّ يَا مَنْ لَا يَرْغَبُ فِي
الْجَزَاءِ

He who shows no remorse at bestowal!

wa ya mal-la yandamu `alal-`atai

وَيَا مَنْ لَا يَنْدَمُ عَلَى الْعَطَاءِ
وَيَا مَنْ لَا يُكَافِي عَبْدَهُ عَلَى

He who rewards not His servant tit for tat!

wa ya mal-la yukafi-u `ab-dahu `alas-sawai

السَّوَاءِ

Your kindness is a new beginning,

min-natuka ab-tida-

مِنْ تَكِّ ابْتِدَاءً

Your pardon gratuitous bounty,

wa `af-wuka tafazzul

وَعَفْوُكَ تَفَضُّلاً

Your punishment justice,

wa `uqubatuka `adl

وَعُقُوبَتُكَ عَدْلًا

Your decree a choice for the best

wa qazaw-uka khiyarah

وَقَضَاؤُكَ خَيْرَةً

If You bestow, You stain not Your bestowal with obligation, and

in a'-tay-ta lam tashub `ata-aka biman

إِنْ أَعْطَيْتَ لَمْ تَشُبْ عَطَاءَكَ
بِمَنْ

if You withhold, You withhold
not in transgression.

wa im-man`ta lam yakum-
man-`uka ta1addiyan

وَإِنْ مَنَعْتَ لَمْ يَكُنْ مَنُوعًا
تَعْدِيًّا

You show gratitude to him who
thanks You, while You have
inspired him to thank You.

tash-kuru man shkaraka
wa anta al-ham-tahu
shukrak

تَشْكُرُ مَنْ شَكَرَكَ وَأَنْتَ
أَلْهَمْتَهُ شُكْرَكَ

You reward him who praises
You, while though You have
taught him Your praise.

wa tukafi-u man
hamidaka wa anta `al-
lam-tahu hamdak

وَتُكَافِيُّ مَنْ حَمِدَكَ وَأَنْتَ
عَلَّمْتَهُ حَمْدَكَ

You coverest him whom, if You
willed, You wouldst expose,
and

wa tas-turu `ala mal-law
shi-ta fazahtah

وَتَسْتُرُ عَلَيَّ مَنْ لَوْ شِئْتَ
فَضَحْتَهُ

You are generous toward him
from whom, if You willed, You
wouldst withhold.

wa tajudu `ala mal-law
shi-ta mana'-tah

وَتَجُودُ عَلَيَّ مَنْ لَوْ شِئْتَ
مَنَعْتَهُ

Both are worthy of Your
exposure and withholding, but
You have

wa kilahuma ah-lum-
minka lil-fazehati wal-
man`i ghay-ra an-nak

وَكَلاهُمَا أَهْلٌ مِنْكَ لِلْفَضِيحَةِ
وَالْمَنْعِ غَيْرِ أَنَّكَ

founded Your acts upon
gratuitous bounty,

banay-ta afa'alaka `alat-
tafazzul

بَنَيْتَ أَعْمَالَكَ عَلَى التَّفَضُّلِ

channeled Your power into
forbearance,

wa aj-ray-ta qud-rataka
`alat-tajawz

وَأَجْرَيْتَ قُدْرَتَكَ عَلَى التَّجَاوُزِ

received him who disobeyed
You with clemency, and

wa talaq-qay-ta man
`asaka bil-hilm

وَتَلَقَّيْتِ مَنْ عَصَاكَ بِالْحِلْمِ

disregarded him who intended
wrongdoing against himself.

wa am-hal-ta man qasada
linaf-sihe bi`-`ulm

وَأَمَهَلْتِ مَنْ قَصَدَ لِنَفْسِهِ

بِالظُّلْمِ

You awaitest their turning back
without haste and

tastan`iruhum bi natika
ilal-inabah

تَسْتَنْظِرُهُمْ بِأَنَاتِكَ إِلَى الْإِنَابَةِ

refrainest from rushing them toward repentance,

wtat-ruku mu`ajalatahum
ilat-taw-bah

وَتَتْرَكَ مُعَاجِلَتَهُمْ إِلَى التَّوْبَةِ

so that the perisher among them may not perish because of You and

likay-la yah-lika `alay-ka
halikuhum-

لِكَيْلَا يَهْلِكَ عَلَيْكَ هَالِكُهُمْ

the wretched may not be wretched through Your favor,

wa la yash-qa bini`matika
shaqeyuhum

وَلَا يَشْقَى بِنِعْمَتِكَ شَقِيئُهُمْ

but only after Your prolonged excusing him

il-la `an tulil-i`dhari ilay-h

إِلَّا عَنْ طَوْلِ الإِعْذَارِ إِلَيْهِ

and successive arguments against him,

wa ba'-da taradufil-huj-jati
`alayh

وَبَعْدَ تَرَادُفِ الْحُجَّةِ عَلَيْهِ

as an act of generosity through Your pardon, O Generous, and

karamam-min `af-wika ya
karem

كِرْمًا مِنْ عَفْوِكَ يَا كَرِيمٌ

an act of kindness through Your tenderness, O Clement!

wa `aa-idatam-min `at-fika
ya halem

وَعَائِدَةً مِنْ عَطْفِكَ يَا حَلِيمٌ

It is You who hast opened for Your servants a door to Your pardon, which You have named 'repentance'.

antal-ladhe fatah-ta
lii'badika baban ila `af-
wika wasam-may-tahut-
taw-bah

أَنْتَ الَّذِي فَتَحْتَ لِعِبَادِكَ بَابًا

إِلَى عَفْوِكَ وَسَمَّيْتَهُ التَّوْبَةَ

You have placed upon that door a pointer from Your revelation, lest they stray from it: You have said (blessed are Your names),

wa ja'l-ta `ala dhalikal-
babi dalelam-miw-wah-
yika li-al-la yazil-lu `an-hu
faqul-ta tabaraka as-
muka:

وَجَعَلْتَ عَلَى ذَلِكَ الْبَابِ دَلِيلًا

مِنْ وَحْيِكَ لِيَلَّا يَضِلُّوا عَنْهُ

فَقُلْتَ تَبَارَكَ اسْمُكَ:

(Repent toward Allah with unswerving repentance!

(tubu ilal-lahe taw-batan-
nasuhana

(تُوبُوا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً نَصُوحًا)

It may be that Your Lord

`asa rab-bukum ay-yukaf-
fira `ankum say-yi-atikum
wayud-khilakum jan-natin
taj-re min tah-tihal-an-
haru

عَسَى رَبُّكُمْ أَنْ يُكَفِّرَ عَنْكُمْ

سَيِّئَاتِكُمْ وَيُدْخِلَكُمُ جَنَّاتٍ

will acquit you of your evil deeds and will admit you into gardens beneath which rivers flow,

تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأنْهَارُ)

upon the day when Allah will not degrade the Prophet and those who have faith along with him,

yaw-ma la yukh-zel-
lahun-nabe-ya wal-
ladhena amanu ma'hu

(يَوْمَ لَا يُخْزِي اللَّهُ النَّبِيَّ

وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ

their light running before them and of their right hands, and they say: 'Our Lord, complete for us our light, and forgive us!

nuruhum yas-`a bay-na ay-dehim wabiay-manihim yaquluna rab-bana at-mim lana nurana wagh-fir lana

Surely You are powerful over everything.)'

in-naka `ala kul-li shay-in qaderun)

What is the excuse of him who remains heedless of entering that house after the opening of the door and the setting up of the pointer?

fama `udh-ru man agh-fala dukhula dhalikal-manzili ba'-da fat-hil-babi wa iqamatid-daleli?

It is You who hast raised the price against Thyself to the advantage of Your servants, desiring

wa antal-ladhe zit-ta fis-saw-mi `ala naf-sika lii'badika tured

their profit in their trade with You,

rib-hahum fe mutajaratihm lak

their triumph through reaching You and their increase on account of You,

wa faw-zahum bil-wifadati `alay-ka waz-zeadati mink

for You have said (blessed is Your Name and high art You exalted),

faqul-ta tabaraka as-muka wa ta'alay-ta:

(whoso brings a good deed shall have ten the like of it, and

(man ja-a bil-hasanati falahu `ash-ru am-thaliha

those brings an evil deed shall only be recompensed the like of it). You have said,

waman ja-a bis-say-yi-ati fala yuj-za il-la mith-laha) wa qult:

نُورُهُمْ يَسْعَى بَيْنَ أَيْدِيهِمْ
وَبِأَيْمَانِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَتْمِمْ لَنَا

نُورَنَا وَاغْفِرْ لَنَا

إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

فَمَا عُدْرٌ مَنْ أَعْفَلَ دُخُولِ

ذَلِكَ الْمَنْزِلِ بَعْدَ فَتْحِ الْبَابِ

وَإِقَامَةِ الدَّلِيلِ؟

وَأَنْتَ الَّذِي زِدْتَ فِي السَّوْمِ

عَلَى نَفْسِكَ لِعِبَادِكَ تُرِيدُ

رِبْحَهُمْ فِي مُتَاجَرَتِهِمْ لَكَ

وَفَوْزَهُمْ بِالْوَفَادَةِ عَلَيْكَ

وَالزِّيَادَةِ مِنْكَ

فَقُلْتَ تَبَارَكَ اسْمُكَ وَتَعَالَيْتَ:

(مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرُ

أَمْثَالِهَا

وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَى

إِلَّا مِثْلُهَا) وَقُلْتَ:

(The likeness of those who expend their wealth in the way of Allah is as the likeness of a grain of corn that sprouts seven ears, in every ear a hundred grains; so Allah multiplies unto whom He wills).

(mathalul-ladhena yunfiquna am-walahum fe sabelil-lahe kamathali hab-batin ambatat sab-`a sanabila fe kul-li sumbulatim-mia-atu hab-batiw-wal-lahu yuzai'fu limay-yasha-u)

You have said: (Who is he that will lend to Allah a good loan, and He will multiply it for him manifold?)

waqul-ta: (man dhal-ladhe yuq-rizul-laha qar-zana hasanana fayuzai'fahu lahu az-`afana katheratah)

And You have sent down in the Qur'an similar verses on the multiplying of good deeds.

wa ma anzal-ta min na`a-irihin-na fil-qur-ani min tazae'efil-hasanat

It is You who hast pointed them through Your speech from Your Unseen and Your encouragement in which lies their good fortune toward that which— hadst You covered it from them—

wa antal-ladhe dalal-tahum biqaw-lika min ghay-bika wa tar-ghebikal-ladhe fehe ha`-`uhum `ala ma law satar-tahu `an-hum

their eyes would not have perceived,

lam tud-rik-hu ab-saruhum-

their ears would not have heard, and

wa lam tai'hee as-ma`uhum-

their imaginations would not have grasped,

wa lam tal-haq-hu aw-hamuhum-

for You have said,

faqul-ta:

(مِثْلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ

فِي سَبِيلِ اللَّهِ كَمِثْلِ حَبَّةِ

أَنْبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلٍ فِي كُلِّ

سُنْبُلَةٍ مِائَةٌ حَبَّةٌ وَاللَّهُ يُضَاعِفُ

لِمَنْ يَشَاءُ)

وَقُلْتُ: (مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ

قَرْضًا حَسَنًا فَيُضَاعِفُهُ لَهُ

أَضْعَافًا كَثِيرَةً)

وَمَا أَنْزَلْتُ مِنْ نِظَائِرٍ هِنِّ فِي

الْقُرْآنِ مِنْ تَضَاعِيفِ الْحَسَنَاتِ

وَأَنْتَ الَّذِي دَلَلْتَهُمْ بِقَوْلِكَ مِنْ

غَيْبِكَ وَتَرغِيبِكَ الَّذِي فِيهِ

حَظُّهُمْ عَلَى مَا لَوْ سَتَرْتَهُ

عَنْهُمْ

لَمْ تُدْرِكْهُ أَبْصَارُهُمْ

وَلَمْ تَعِهِ أَسْمَاعُهُمْ

وَلَمْ تَلْحَقْهُ أَوْهَامُهُمْ فَقُلْتُ:

(Remember Me, and I will remember you (udh-kurunee adh-kur-kum-

اَذْكُرُونِي اَذْكُرْكُمْ

be thankful to Me, and be you not thankless towards Me!) You have said, wa ash-kuru le wa la tak-furun) waqul-ta:

وَاشْكُرُوا لِي وَلَا تَكْفُرُونَ

وَقُلْتُ:

(If you are thankful, surely I will increase you, (la-in shakar-tum lazedannakum

لَئِنْ شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ

but if you are thankless, My chastisement is surely terrible); And You have said, wala-in kafar-tum in-na `adhabe lashaded) wa qul-ta:

وَلَئِنْ كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي

لَشَدِيدٌ وَقُلْتُ:

(Supplicate Me, and I will respond to you; surely those who wax too proud to worship Me shall enter GAHENNAM utterly abject). (ud-`uwnee as-tajib lakum in-nal-ladhena yas-tak-biruna `an i'badate sayad-khuluna jahan-nama dakhiren)

اِدْعُونِي اَسْتَجِبْ لَكُمْ اِنَّ

الَّذِينَ يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِي

سَيَدْخُلُونَ جَهَنَّمَ اٰخِرِينَ

Hence You have named supplicating You 'worship' fasam-may-ta du`aa-aka i'badah

فَسَمَّيْتُ دُعَاكَ عِبَادَةً

and refraining from it 'waxing proud', and wa tar-kahu as-tik-bara

وَتَرَكُهُ اسْتِكْبَارًا

You have threatened that the refraining from it would yield entrance into GAHENNAM in utterLY abject. wa tawa'-`at-ta `ala tar-kihe dukhula jahan-nama dakhiren

وَتَوَعَّدْتِ عَلَى تَرِكِهِ دُخُولَ

جَهَنَّمَ اٰخِرِينَ

So they remember You for Your kindness, fadhakaruka biman-nik

فَذَكَرُوكَ بِمَنِّكَ

they thank You for Your bounty, wa shakaruka bifaz-lik

وَشَكَرُوكَ بِفَضْلِكَ

they supplicate You by Your command, and wa da'w-ka bi m-rik

وَدَعَاكَ بِاَمْرِكَ

they donate for You in order to seek Your increase; wa tasad-daqu laka talabal-limazedik

وَتَصَدَّقُوا لَكَ طَلَبًا لِمَزِيدِكَ

in all this lies wa feha kanat

وَفِيهَا كَانَتْ

their deliverance from Your
wrath and najatuhum min ghazabik

their triumph through Your good
pleasure. wa faw-zuhum birizak

Were any creature himself to
direct another creature to the
like of that to which You Thyself
hast directed Your servants, he
would be wa law dal-la makh-
luqum-makh-luqam-min-
naf-sihe `ala mith-lil-ladhe
dalal-ta `alay-he i'badaka
minka kana

described by beneficence maw-sufam-bil-ih-san

qualified by kindness, and
praised by every tongue. wa man-`uwtam-biiam-
tinan

So to You belongs praise falakal-ham-du

as long as there is found a way
to praise You and ma wujida fe ham-dika
madh-hab

as long as there remains for
praising words by which You
may be praised and meanings
which may be spent in praise! wa ma baqe lil-ham-di laf-
`un tuh-madu bihe wa
ma'-nana yansarifu ilay-h

O He who shows Himself
praiseworthy to His servants
through beneficence and
bounty, ya man taham-mada ila
i'badihe bil-ih-sani wal-
fazli

flooding them with kindness
and graciousness wa ghamarahum bil-man-
ni wat-taw-l

How much Your favor has been
spread about among us, ma af-sha fena
ni`mataka?

Your kindness lavished upon
us, and wa as-bagha `alay-na
min-nataka?

Your goodness singled out for
us! wa akhas-sana bibir-rika?

نَجَاتُهُمْ مِنْ غَضَبِكَ

وَفَوْزُهُمْ بِرِضَاكَ

وَلَوْ دَلَّ مَخْلُوقٌ مَخْلُوقًا مِنْ

نَفْسِهِ عَلَى مِثْلِ الَّذِي دَلَّتْ

عَلَيْهِ عِبَادَكَ مِنْكَ كَان

مَوْصُوفًا بِالْإِحْسَانِ

وَمَنْعُوتًا بِالْأَمْتِنَانِ

وَمَحْمُودًا بِكُلِّ لِسَانٍ

فَلَكَ الْحَمْدُ

مَا وَجِدَ فِي حَمْدِكَ مَذْهَبٌ

وَمَا بَقِيَ لِلْحَمْدِ لَفْظٌ تُحْمَدُ بِهِ

وَمَعْنَى يَنْصَرِفُ إِلَيْهِ

يَا مَنْ تَحَمَّدَ إِلَى عِبَادِهِ

بِالْإِحْسَانِ وَالْفَضْلِ

وَعَمْرُهُمْ بِالْمَنْ وَالطَّوْلِ

مَا أَفْشَى فِينَا نِعْمَتِكَ؟

وَأَسْبَغَ عَلَيْنَا مِنْتِكَ؟

وَأَخْصَنَّا بِبِرِّكَ؟

You have guided us to	haday-tana	هَدَيْتَنَا
Your religion which You have chosen,	lidenikal-ladhe as-tafay-t	لِدِينِكَ الَّذِي اصْطَفَيْتَ
Your creed with which You are pleased, and	wa mil-latikal-late ar-tazay-t	وَمِلَّتِكَ الَّتِي ارْتَضَيْتَ
Your path which You have made smooth, and	wa sabelikal-ladhe sahal-t	وَسَبِيلِكَ الَّذِي سَهَّلْتَ
You have shown us proximity to You and arrival at Your generosity!	wa bas-sar-tanaz-zul-fata laday-ka wal-wusula ila karamatik	وَبَصَّرْتَنَا الزُّلْفَةَ لَدَيْكَ وَالْوُصُولَ إِلَى كَرَامَتِكَ
O Allah, among the choicest of those duties and the most special of those obligations You have appointed the month of Ramazan, which You have	allahumma wa anta ja'l-ta min safaya til-kal-wa`a-ifi wa khasa-isi til-kal-furuzi shah-ra ramazanal-ladhe	اللَّهُمَّ وَأَنْتَ جَعَلْتَ مِنْ صَفَايَا تِلْكَ الْوُظَائِفِ وَخَصَائِصِ تِلْكَ الْفُرُوضِ شَهْرَ رَمَضَانَ الَّذِي
singled out from other months,	akh-tasas-tahu min sa-irish-shuhur	اخْتَصَصْتَهُ مِنْ سَائِرِ الشُّهُورِ
chosen from among all periods and eras, and	wa takhay-yar-tahu min jamei'l-az-minati wad-duhur	وَتَخَيَّرْتَهُ مِنْ جَمِيعِ الْأَزْمِنَةِ وَالدُّهُورِ
preferred over all times of the year through	wa athar-tahu `ala kul-li aw-qatis-sanati bima	وَأَثَرْتَهُ عَلَى كُلِّ أَوْقَاتِ السَّنَةِ بِمَا
the Qur'an and the Light which You sent down within it,	anzal-ta fehe minal-qur-ani wan-nur	أَنْزَلْتَ فِيهِ مِنَ الْقُرْآنِ وَالنُّورِ
the faith which You multiplied by means of it,	wa za'f-ta fehe minal-eman	وَضَاعَفْتَ فِيهِ مِنَ الْإِيمَانِ
the fasting which You obligated therein,	wa faraz-ta fehe minas-seam	وَفَرَضْتَ فِيهِ مِنَ الصِّيَامِ
the standing in prayer which You encouraged at its time, and	wa ragh-ghab-ta fehe minal-qeam	وَرَغَّبْتَ فِيهِ مِنَ الْقِيَامِ

the Night of Decree which You magnified therein, the night which is better than a thousand months.

wa aj-lal-ta fehe mil-lay-
latil-qad-ril-late hea khay-
rum-min al-fi shahr

Through it You have preferred us over the other communities and

thum-ma athar-tana bihe
`ala sa-iril-umam

through its excellence You have chosen us to the exclusion of the people of the creeds.

was-tafay-tana bifaz-lihe
duna ah-lil-milal

We fasted by Your command in its daylight,

fasum-na bi m-rika
naharah

we stood in prayer with Your help in its night,

wa qum-na bi 'w-nika lay-
lah

presenting ourselves by its fasting and its standing to the mercy which You have held up before us, and

muta'r-rizena biseamihe
waqeamihe lima `ar-raz-
tana lahu mir-rah-matik

we found through it the means to Your reward.

wa tasab-bab-na ilay-he
mim-mathu-batika

And You are full of what is sought from You,

wa antal-male-u bima
rughiba fehee ilayk

munificent with what is asked of Your bounty, and

al-jawadu bima su-il-ta
min faz-lik

near to him who strives for Your nearness.

al-qarebu ila man hawala
qur-bak

This month stood among us in a standing place of praise,

wa qad aqama fena
hadhash-shah-ru
maqama hamd

accompanied us with the companionship of one approved, and profited us with the most excellent profit of the world's creatures.

wa sahibana suh-bata
mab-rur

wa ar-bahana af-zala ar-
bahil-`alamen

وَأَجَلَّتْ فِيهِ مِنْ لَيْلَةِ الْقَدْرِ
الَّتِي هِيَ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ شَهْرٍ
ثُمَّ آثَرْتَنَا بِهِ عَلَى سَائِرِ الْأُمَمِ
وَاصْطَفَيْتَنَا بِفَضْلِهِ دُونَ أَهْلِ
الْمِلَلِ

فَصُمْنَا بِأَمْرِكَ نَهَارَهُ
وَقُمْنَا بِعَوْنِكَ لَيْلَهُ
مُتَعَرِّضِينَ بِصِيَامِهِ وَقِيَامِهِ لِمَا
عَرَّضْتَنَا لَهُ مِنْ رَحْمَتِكَ
وَتَسَبَّبْنَا إِلَيْهِ مِنْ مَثُوبَتِكَ
وَأَنْتَ الْمَلِيءُ بِمَا رُغِبَ فِيهِ
إِلَيْكَ

الْجَوَادُ بِمَا سَأَلْتِ مِنْ فَضْلِكَ
الْقَرِيبُ إِلَى مَنْ حَاوَلَ قُرْبَكَ
وَقَدْ أَقَامَ فِيْنَا هَذَا الشَّهْرُ مَقَامَ
حَمْدٍ

وَصَحَبْنَا صُحْبَةً مَبْرُورٍ
وَأَرْبَحْنَا أَفْضَلَ أَرْبَاحِ الْعَالَمِينَ

Then it parted from us at the completion of its time, the end of its term, and the fulfillment of its number.

thum-ma qad faraqana
i'nda tamam waq-tihe
wanqitai' mud-datihe wa
wafa-i `adadih

ثُمَّ قَدْ فَارَقْنَا عِنْدَ تَمَامِ وَقْتِهِ
وَأَنْقَطَعَ مَدَّتِهِ وَوَفَاءِ عَدْدِهِ

So we bid farewell to it with the farewell of one

fanah-nu muwaddi`uu
wada' man-

فَنَحْنُ مُودِّعُوهُ وَوَدَاعٍ مِنْ

whose parting pains us,

`az-za firaquhu `alay-na

عَزَّ فِرَاقُهُ عَلَيْنَا

whose leaving fills us with gloom and loneliness, and

wa gham-mana wa aw-
hashana ansirafhu `an-na

وَعَمَّنَا وَأَوْحَشَنَا أَنْصِرَافَهُ عَنَّا

to whom we have come to owe

wa lazimana lah

وَلَزِمْنَا لَهُ

a safeguarded claim,

adh-dhimamul-mah-fu`

الذِّمَامُ الْمَحْفُوظُ

an observed inviolability,

wal-hur-matul-mar-e'e-
yah

وَالْحُرْمَةُ الْمُرْعِيَّةُ

a discharged right.

wal-haq-qul-maq-ze

وَالْحَقُّ الْمَقْضِيُّ

We say:

fanah-nu qa-iluna:

فَنَحْنُ قَائِلُونَ:

Peace be upon thee,

as-salamu `aleka

السَّلَامُ عَلَيْكَ

O greatest month of Allah!

ya shah-ral-lahil-akbar

يَا شَهْرَ اللَّهِ الْأَكْبَرِ

O festival of His friends!

wa ya e'eda aw-lea-ih

وَيَا عِيدِ أَوْلِيَائِهِ

Peace be upon thee,

as-salamu `alay-k

السَّلَامُ عَلَيْكَ

O most noble of accompanying times!

ya ak-rama mas-hubim-
minal-awqat

يَا أَكْرَمَ مَصْحُوبٍ مِنَ الْأَوْقَاتِ

O best of months in days and hours!

wa ya khay-ra shah-rin fil-
ay-yami was-sa'at

وَيَا خَيْرَ شَهْرٍ فِي الْأَيَّامِ

وَالسَّاعَاتِ

Peace be upon thee, month in which

as-salamu `alay-ka min
shah-rin

السَّلَامُ عَلَيْكَ مِنْ شَهْرٍ

expectations come near	qarubat fehil-amal	قَرُبْتُ فِيهِ الْأَمَالُ
and good works are scattered about!	wa nushirat fehil-a'-mal	وَنُشِرَتْ فِيهِ الْأَعْمَالُ
Peace be upon thee, comrade	as-salamu `alay-ka min qaren	السَّلَامُ عَلَيْكَ مِنْ قَرِينٍ
who is great in worth when found and	jal-la qad-ruhu maw-juda	جَلَّ قَدْرُهُ مَوْجُودًا
who torments through absence when lost,	wa af-ja' faq-duhu maf-quda	وَأَفْجَعُ فَقْدُهُ مَفْقُودًا
anticipated friend whose parting gives pain!	wa mar-ju-win alama firaquh	وَمَرْجُوٌّ آلَمَ فِرَاقُهُ
Peace be upon thee, familiar	as-salamu `alay-ka min alef	السَّلَامُ عَلَيْكَ مِنْ أَلِيفٍ
who brought comfort in coming, thus making happy,	anasa muq-bilana fasar	أَنْسٌ مُقْبِلًا فَسَرَّ
who left loneliness in going, thus giving anguish!	wa aw-hasha munqazea famaz	وَأَوْحَشَ مُنْقَضِيَا فَمَضَّ
Peace be upon thee, neighbor in whom	as-salamu `alay-ka mim-mujawirin	السَّلَامُ عَلَيْكَ مِنْ مُجَاوِرٍ
hearts became tender and	raq-qat fehil-qulub	رَقَّتْ فِيهِ الْقُلُوبُ
sins became few!	wa qal-lat fehidh-dhunub	وَقَلَّتْ فِيهِ الذُّنُوبُ
Peace be upon thee,	as-salamu `alay-ka min	السَّلَامُ عَلَيْكَ مِنْ
helper who aided against Satan,	nasirin a'ana `alash-shay-tan	نَاصِرٍ أَعَانَ عَلَى الشَّيْطَانِ
companion who made easy the paths of good-doing!	wa sahibin sah-hala subulal-ih-san	وَصَاحِبٍ سَهَّلَ سُبُلَ الْإِحْسَانِ
Peace be upon thee—	as-salamu `alay-k	السَّلَامُ عَلَيْكَ
How many became freedmen of Allah within thee!	ma ak-thara `utaqa-al-lahe fek	مَا أَكْثَرَ عُتَقَاءِ اللَّهِ فِيكَ

How happy those who
observed the respect due to
thee!

wa ma as-`ada mar-ra'a
hur-mataka bik

وما أسعد من رعى حُرمتك
بك

Peace be upon thee—

as-salamu `alay-ka ma
kana

السَّلَامُ عَلَيْكَ مَا كَانَ

How many the sins thou
erased!

am-haka lildh-dhunub

أَمْحَاكَ لِلذُّنُوبِ

How many the kinds of faults
thou covered over!

wa as-taraka lianwai'l-
`uyub

وَأَسْتَرَكِ لَأَنْوَاعِ الْعُيُوبِ

Peace be upon thee—

as-salamu `alay-ka ma
kana

السَّلَامُ عَلَيْكَ مَا كَانَ

How drawn out wert thou for
the sinners!

at-walaka `alal-muj-rimen

أَطَوَّلَكَ عَلَى الْمُجْرِمِينَ

How awesome wert thou in the
hearts of the faithful!

wa ah-yabaka fe suduril-
mu-minen

وَأَهْيَبَكَ فِي صُدُورِ الْمُؤْمِنِينَ

Peace be upon thee, month
with which no days compete!

as-salamu `alay-ka min
shah-ril-la tunafisuhul-
ayyam

السَّلَامُ عَلَيْكَ مِنْ شَهْرٍ لَا
تُنَافِسُهُ الْأَيَّامُ

Peace be upon thee, month
which is peace in all affairs!

as-salamu `alay-ka min
shah-rin huwa min kul-li
am-rin salam

السَّلَامُ عَلَيْكَ مِنْ شَهْرٍ هُوَ
مِنْ كُلِّ أَمْرٍ سَلَامٌ

Peace be upon thee, thou

as-salamu `alay-ka

السَّلَامُ عَلَيْكَ

whose companionship is not
disliked, thou

ghay-ra karehil-
musahabati

غَيْرِ كَرِيهِ الْمَصَاحِبَةِ

whose friendly mixing is not
blamed!

wa la dhamemil-
mulabasah

وَلَا ذَمِيمِ الْمَلَابَسَةِ

Peace be upon thee, just as
thou

as-salamu `alay-ka kama

السَّلَامُ عَلَيْكَ كَمَا

hast entered upon us with
blessings and

wafat-ta `alay-na bil-
barakat

وَفَدَّتْ عَلَيْنَا بِالْبَرَكَاتِ

cleansed us of the defilement of
offenses!

wa ghasal-ta `an-na
danasal-khate-at

وَعَسَلَتْ عَنَّا دَنَسَ الْخَطِيئَاتِ

Peace be upon thee—	as-salamu `alay-ka	السَّلَامُ عَلَيْكَ
You are not bid farewell in annoyance	ghay-ra muwad-dai'm-barama	غَيْرَ مُودَعٍ بِرَمَاءٍ
nor is thy fasting left in weariness!	wa la mat-rukin seamuhu sama	وَلَا مَتْرُوكٍ صِيَامُهُ سَأْمًا
Peace be upon thee,	as-salamu `alay-ka min	السَّلَامُ عَلَيْكَ مِنْ
object of seeking before thy time,	mat-lubin qab-la waq-tih	مَطْلُوبٍ قَبْلَ وَقْتِهِ
object of sorrow before thy passing!	wa mah-zunin `alay-he qab-la faw-tih	وَمَحْزُونٍ عَلَيْهِ قَبْلَ فَوْتِهِ
Peace be upon thee—	as-salamu `alay-k	السَّلَامُ عَلَيْكَ
How much evil was turned away from us through thee!	kam min su-in surifa bika `an-na	كَمْ مِنْ سُوءٍ صُرِفَ بِكَ عَنَّا
How much good flowed upon us because of thee!	wa kam min khay-rin ufeza bika `alay-na	وَكَمْ مِنْ خَيْرٍ أَفِيضَ بِكَ عَلَيْنَا
Peace be upon thee and upon the Night of Decree which is better than a thousand months!	as-salamu `alay-ka wa'la lay-latil-qad-ril-late hea khay-rum-min al-fi shah-r	السَّلَامُ عَلَيْكَ وَعَلَى لَيْلَةِ الْقَدْرِ الَّتِي هِيَ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ شَهْرٍ
Peace be upon thee—	as-salamu `alay-ka ma kana	السَّلَامُ عَلَيْكَ مَا كَانَ
How much we craved thee yesterday!	ah-rasana bil-am-si `alay-k	أَحْرَصْنَا بِالْأَمْسِ عَلَيْكَ
How intensely we shall yearn for thee tomorrow!	wa ashad-da shaw-qana ghadan ilay-k	وَأَشَدَّ شَوْقَنَا غَدًا إِلَيْكَ
Peace be upon thee and	as-salamu `alay-ka	السَّلَامُ عَلَيْكَ
upon thy bounty which has now been made unlawful to us and	wa'la faz-likal-ladhe hurimnah	وَعَلَى فَضْلِكَ الَّذِي حُرِّمْنَاهُ

upon thy blessings gone by
which have now been stripped
away from us!

wa `ala mazim-mim-
barakatika sulib-nah

O Allah, we are the people of
this month, Through it You
have ennobled us and given us
success because of Your
kindness,

allahumma in-na ah-lu
hadhash-shah-ril-ladhe
shar-raftana bihe wa waf-
faqtana biman-nika lahu

while the wretched are ignorant
of its time.

hena jahilal-ash-qea-u
waqtah

Made unlawful to them is its
bounty because of their
wretchedness.

wa hurimu lishaqa-ihim
faz-lah

You are the patron of the
knowledge of it by which You
have preferred us, and its
prescribed practices to which
You have guided us.

wa anta wale-yu ma
athar-tana bihe mim-ma'-
rifatihe wa haday-tana
lahu min sun-natih

We have undertaken, through
Your giving success, its fasting
and its standing in prayer, but
with shortcomings, and

wa qad t-tawal-lay-na
bitaw-feqika seamahu
waqeamahu `ala taq-ser

we have performed little of
much.

wa ad-day-na fehe
qalelam-min kather

O Allah, so to You belongs
praise,

allahumma falakal-ham-
du

in admission of evil doing

iq-raram-bil-isa-ah

and confession of negligence,
and

wa'-tirafam-bil-iza'h

to You belongs remorse firmly
knitted in our hearts

wa laka min qulubina `aq-
dun-nadam

seeking of pardon sincerely
uttered by our tongues.

wa min al-sinatina sid-
quli`tidhar

Reward us, in spite of the
neglect that befell us in this
month, with a reward through
which

fa-jur-na `ala ma ssabana
fehe minat-taf-reti aj-ra

وعلى ماضٍ من بركاتك
سلبناه

اللَّهُمَّ إِنَّا أَهْلُ هَذَا الشَّهْرِ الَّذِي
شَرَّفْتَنَا بِهِ وَوَفَّقْتَنَا بِمَنِّكَ لَهُ
حِينَ جَهَلِ الْأَشْقِيَاءُ وَقْتَهُ
وَحَرَّمُوا لِشِقَائِهِمْ فَضْلَهُ

وَأَنْتَ وَلِيُّ مَا آثَرْتَنَا بِهِ مِنْ
مَعْرِفَتِهِ وَهَدَيْتَنَا لَهُ مِنْ سُنَّتِهِ

وَقَدْ تَوَلَّيْنَا بِتَوْفِيقِكَ صِيَامَهُ
وَقِيَامَهُ عَلَى تَقْصِيرٍ

وَأَدِينَا فِيهِ قَلِيلًا مِنْ كَثِيرٍ

اللَّهُمَّ فَلكَ الْحَمْدُ

إِفْرَارًا بِالْإِسَاءَةِ

وَاعْتِرَافًا بِالْإِضَاعَةِ

وَلَكَ مِنْ قُلُوبِنَا عَقْدُ النَّدَمِ

وَمِنْ أَلْسِنَتِنَا صِدْقُ الْإِعْتِذَارِ

فَأَجْرْنَا عَلَى مَا أَصَابَنَا فِيهِ مِنْ

التَّفْرِيطِ أَجْرًا

نَسْتَدْرِكُ بِهِ الْفَضْلَ الْمَرْغُوبَ

we may reach the bounty
desired from it and

nas-tad-riku bihil-faz-lal-
mar-ghuba feh

فِيهِ

وَنَعْتَاضُ بِهِ مِنْ أَنْوَاعِ الذُّخْرِ

win the varieties of its craved
stores!

wa na'-tazu bihe min
anwai'dh-dhukh-ril-mah-
rusi `alay-h

الْمَحْرُوصِ عَلَيْهِ

وَأَوْجِبْ لَنَا عُذْرَكَ عَلَى مَا

Make incumbent upon us Your
pardon for our falling short of
Your right in this month and

wa aw-jib lana `udh-raka
`ala ma qas-sar-na fehe
min haq-qik

قَصَرْنَا فِيهِ مِنْ حَقِّكَ

make our lives which lie before
us reach the coming month of
Ramazan!

wa ab-lugh bi `marina ma
bay-na ay-dena min shah-
ri ramazanal-muq-bil

وَابْلُغْ بِأَعْمَارِنَا مَا بَيْنَ أَيْدِينَا

مِنْ شَهْرِ رَمَضَانَ الْمُقْبِلِ

Once You have made us reach
it,

fadha bal-lagh-tanah

فَإِذَا بَلَّغْتَنَاهُ

help us perform the worship of
which You are worthy,

fai'n-na `ala tanawuli ma
anta ah-luhu minal-
i'badah

فَاعِينَا عَلَى تَنَاوُلِ مَا أَنْتَ أَهْلُهُ

مِنَ الْعِبَادَةِ

cause us to undertake the
obedience which You
deservest, and

wa ad-dina ilal-qeami
bima yas-tahiq-quhu
minat-ta'h

وَأَدِّتْنَا إِلَى الْقِيَامِ بِمَا يَسْتَحِقُّهُ

مِنَ الطَّاعَةِ

grant us righteous works that
we may fulfill Your right in these
two months of the months of
time.

wa aj-ri lana min salihil-
`amali ma yakwnu
darakal-lihaq-qika fesh-
shah-ray-ni min shuhurid-
dah-r

وَأَجْرِ لَنَا مِنْ صَالِحِ الْعَمَلِ مَا

يَكُونُ دَرَكًا لِحَقِّكَ فِي

الشَّهْرَيْنِ مِنْ شُهُورِ الدَّهْرِ

O Allah, as for the small and
large sins which we have
committed in this our month,

allahumma wa ma al-
mam-na bihe fe shah-rina
hadha mil-lamamin aw
ithm

اللَّهُمَّ وَمَا أَلْمَمْنَا بِهِ فِي شَهْرِنَا

هَذَا مِنْ لَمَمٍ أَوْ إِثْمٍ

the misdeeds into which we have fallen, and	aw waqa'-na fehe min dhambin	أَوْ وَقَعْنَا فِيهِ مِنْ ذَنْبٍ
the offenses which we have earned	wak-tasab-na fehe min khate-ah	وَاکْتَسَبْنَا فِيهِ مِنْ خَطِيئَةٍ
purposefully or in forgetfulness,	`ala ta'm-mudim-min-na aw `ala nis-yan	عَلَى تَعَمُّدٍ مِنَّا أَوْ عَلَى نِسْيَانٍ
wronging ourselves thereby	`alam-na fehee anfusana	ظَلَمْنَا فِيهِ أَنْفُسَنَا
or violating the respect due to others,	awi antahak-na bihe hur-matam-min ghay-rina	أَوْ أَنْتَهَكْنَا بِهِ حُرْمَةً مِنْ غَيْرِنَا
bless Muhammad and his Household,	fasal-li `ala muham-madiw-wa alih	فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ
cover us over with Your covering,	was-tur-na bisit-rik	وَاسْتُرْنَا بِسِتْرِكَ
pardon us through Your pardoning	wa'-fu `an-na bi 'f-wik	وَاعْفُ عَنَّا بِعَفْوِكَ
place us not before the eyes of the gloaters because of that,	wa la tansib-na fehe lia'-yunish-shamiten	وَلَا تَنْصِبْنَا فِيهِ لِأَعْيُنِ الشَّامِتِينَ
stretch not toward us the tongues of the defamers, and	wa la tab-sut `alay-na fehee al-sunat-tai'nen	وَلَا تَبْسُطْ عَلَيْنَا فِيهِ أَلْسُنَ الطَّاعِنِينَ
employ us in that which will alleviate and expiate whatever You disapprovest from us within it through	was-ta'-mil-na bima yakunu hit-tataw-wakaf-faratal-lima ankar-ta min-na feh	وَاسْتَعْمِلْنَا بِمَا يَكُونُ حِطَّةً وَكَفَّارَةً لِمَا أَنْكَرْتَ مِنَّا فِيهِ
Your clemency which does not run out, and	bira-fatikal-late la tanfad	بِرَأْفَتِكَ الَّتِي لَا تَنْفَدُ
Your bounty which does not diminish!	wa faz-likal-ladhe la yanqus	وَفَضْلِكَ الَّذِي لَا يَنْقُصُ
O Allah, bless Muhammad and his Household,	allahumma sal-li `ala muham-madiw-wa alih	اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ
redress our being afflicted by our month,	waj-bur musebatana bishah-rina	وَاجْبُرْ مُصِيبَتَنَا بِشَهْرِنَا

bless us in this day of our
festival and our fast-breaking,

wa barik lana fe yaw-mi
e'edina wafit-rina

make it one of the best of days
that have passed over us,
the greatest in attracting Your
pardon, and the most effacing
toward sins, and

waj-`al-hu min khay-ri
yaw-mim-mar-ra `alayna
aj-labihe li`af-wiw-wa am-
hahu lidhamb

forgive us our sins, both the
concealed and the public!

wagh-fir lana ma khafea
min dhunubina wa ma
`alan

O Allah, with the passing of this
month make us pass forth from
our offenses,

allahumma as-lakh-na
binsilakhi hadhash-shah-ri
min khatayana

with its departure make us
depart from our evil deeds,

wa akh-rij-na bikhurujih
min say-yi-atina

and appoint us thereby among
its

waj-`al-na min

most felicitous people,

as-`adi ah-lihe bih

the most plentiful of them in
portion, and

wa aj-zalihim qis-man feh

the fullest of them in share!

wa aw-farihim ha`-`am-
min-h

O Allah, when any person

allahumma waman-

observes this month as it
should be observed,

ra'a haq-qa hadhash-
shah-ri haq-qa ri`ayatih

safeguards its inviolability as it
should be safeguarded,

wa hafi`a hur-matahu
haq-qa hif`iha

وَبَارِكْ لَنَا فِي يَوْمِ عِيدِنَا
وَفِطْرِنَا

وَأَجْعَلْهُ مِنْ خَيْرِ يَوْمٍ مَرَّ عَلَيْنَا
أَجْلِبِهِ لِعَفْوٍ وَأَمْحَاهُ لِذَنْبٍ
وَاعْفِرْ لَنَا مَا خَفِيَ مِنْ ذُنُوبِنَا
وَمَا عَلَن

اللَّهُمَّ اسْلُخْنَا بِانْسِلَاخِ هَذَا
الشَّهْرِ مِنْ خَطَايَانَا
وَأَخْرِجْنَا بِخُرُوجِهِ مِنْ
سَيِّئَاتِنَا

وَأَجْعَلْنَا مِنْ
أَسْعَدِ أَهْلِهِ بِهِ
وَأَجْزَلِهِمْ قِسْمًا فِيهِ
وَأَوْفَرِهِمْ حِظًّا مِنْهُ
اللَّهُمَّ وَمَنْ

رَعَى حَقَّ هَذَا الشَّهْرِ حَقَّ
رِعَايَتِهِ

وَحَفِظَ حُرْمَتَهُ حَقَّ حِفْظِهَا

attends to its bounds as they should be attended to wa qama bihududihe haq-qa qiyamiha

fears its misdeeds as they should be feared, wa at-taqa dhunubahu haq-qa tuqatiha

or seeks nearness to You with any act of nearness-seeking which makes incumbent upon him Your good pleasure and Your mercy to him aw taqarraba ilayka biqur-batin aw-jabat rizaka lah wa `atafat rah-mataka `alayh

give to us the like [of that] from Your wealth fahab lana mith-lahu miw-wuj-dik

bestow it upon us in multiples through Your bounty, wa a'-tina az-`afahu min faz-lik

for Your bounty does not diminish, fa in-na faz-laka la yaghez

Your treasuries do not decrease but overflow, wa in-na khaza-inaka la tanqusu bal tafez

the mines of Your beneficence are not exhausted, and wa in-na ma'adina ih-sanika la tafna

Your bestowal is the bestowal full of delight! wa in-na `ata-aka lal-`ata-ul-muhanna

O Allah, bless Muhammad and his Household and allahumma sal-li `ala muham-madiw-wa alih

write for us the like of the wages of him who fasted in it or worshiped You within it until the Day of Resurrection! wak-tub lana mith-la ujuri man samahu aw ta'b-bada laka fehee ila yaw-mil-qiyamah

O Allah, we repent to You in our day of fast-breaking, which You have appointed allahumma in-na natubu ilay-ka fe yaw-mi fit-rinal-ladhe ja'l-tahu

وَقَامَ بِحُدُودِهِ حَقَّ قِيَامِهَا

وَاتَّقَى ذُنُوبَهُ حَقَّ تَقَاتِهَا

أَوْ تَقَرَّبَ إِلَيْكَ بِقُرْبَةٍ أَوْجَبَتْ رِضَاكَ لَهُ وَعَطَفَتْ رَحْمَتَكَ عَلَيْهِ

فَهَبْ لَنَا مِثْلَهُ مِنْ وَجْدِكَ

وَأَعْطِنَا أضعافَهُ مِنْ فَضْلِكَ

فَإِنَّ فَضْلَكَ لَا يَغِيضُ

وَإِنَّ خَزَائِنَكَ لَا تَنْقُصُ بَلْ تَفِيضُ

وَإِنَّ مَعَادِينَ إِحْسَانِكَ لَا تَفْنَى

وَإِنَّ عَطَاءَكَ لِلْعَطَاءِ الْمُهَنَّا

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

وَاکْتُبْ لَنَا مِثْلَ أَجُورٍ مِنْ

صَامِهِ أَوْ تَعَبَّدْ لَكَ فِيهِ إِلَى يَوْمِ

الْقِيَامَةِ

اللَّهُمَّ إِنَّا نَتُوبُ إِلَيْكَ فِي يَوْمِ

فِطْرِنَا الَّذِي جَعَلْتَهُ

for the faithful a festival and a joy and
 for the people of Your creed a time of assembly and gathering,
 from every misdeed we did,
 ill work we sent ahead,
 or evil thought we secretly conceived,
 the repentance of one who does not harbor a return to sin and
 who afterwards will not go back to offense,
 an unswerving repentance rid of doubt and wavering.
 So accept from us, be pleased with us, and fix us within it!
 O Allah, provide us with
 fear of the threatened punishment and
 yearning for the promised reward,
 so that we may find
 the pleasure of that for which we supplicate You
 the sorrow of that from which we seek sanctuary in You!

lil-mu-minena e'edaw-wasurura
 wa liah-li mil-latika maj-ma'w-wamuh-tashada
 min kul-li dhambin adh-nab-nah
 aw su-in as-laf-nah
 aw khatiri shar-rin az-mar-nah
 taw-bata mal-la yantawe `ala rujui'n ila dhamb
 wa la ya`uwdu ba'-daha fe khate-ah
 taw-batan-nasuhana khalasat minash-shak-ki walir-teab
 fataqab-bal-ha min-na war-za `an-na wa thab-bit-na `alay-ha
 allahumma ar-zuq-na
 khaw-fa i'qabil-wae'ed
 wa shaw-qa thawabil-maw`uwd
 hat-ta najid
 ladh-dhata ma nad-`uwka bih
 wa ka-bata ma nas-tajeruka min-h

لِلْمُؤْمِنِينَ عِيداً وَسُرُوراً
 وَلِأَهْلِ مِلَّتِكَ مَجْمَعاً وَمُحْتَشِداً
 مِنْ كُلِّ ذَنْبٍ أَذْنَبْنَاهُ
 أَوْ سَوْءٍ أَسْلَفْنَاهُ
 أَوْ خَاطِرٍ شَرٍّ أَضْمَرْتَاهُ
 تَوْبَةً مَنْ لَا يَنْطَوِي عَلَى
 رُجُوعٍ إِلَى ذَنْبٍ
 وَلَا يَعُودُ بَعْدَهَا فِي خَطِيئَةٍ
 تَوْبَةً نَصُوحاً خَلَصْتَ مِنْ
 الشَّكِّ وَالْارْتِيَابِ
 فَتَقَبَّلْهَا مِنَّا وَارْضَ عَنَّا وَثَبِّتْنَا
 عَلَيْهَا
 اللَّهُمَّ ارْزُقْنَا
 خَوْفَ عِقَابِ الْوَعِيدِ
 وَشَوْقَ ثَوَابِ الْمَوْعُودِ
 حَتَّى نَجِدَ
 لَذَّةَ مَا نَدْعُوكَ بِهِ
 وَكَأْبَةَ مَا نَسْتَجِيرُكَ مِنْهُ

And place us with You among
the repenters,

waj-`al-na i'ndaka minat-
taw-wabenal-ladhena

those upon whom You have
made Your love obligatory and

aw-jab-ta lahum mahab-
batak

from whom You have accepted
the return to obeying You!

wa qabil-ta min-hum
muraja'ta ta'tik

O Most Just of the just!

ya a'-dalal-`adilen

O Allah, show forbearance
toward our fathers and our
mothers

allahumma tajawaz `an
aba-ina wa um-mahatina

and all the people of our
religion, those who have gone
and those who will pass by,
until the Day of Resurrection!

wa ah-li denina jame`am-
man salafa min-hum
waman ghabara ila yaw-
mil-qiyamah

O Allah, bless our prophet
Muhammad and his Household,
as You have blessed Your
angels brought nigh,

allahumma sal-li `ala
muham-madin-nabe-yina
wa alihe kama sal-lay-ta
`ala mala-ikatikal-muqar-
raben

bless him and his Household,
as You have blessed Your
prophets sent out,

wa sal-li `alay-he wa alihe
kama sal-lay-ta `ala
ambea-ikal-mur-salen

bless him and his Household,
as You have blessed Your
righteous servants—and

wa sal-li `alay-he wa alihe
kama sal-lay-ta `ala
i'badikas-salihen

better than that, O Lord of the
worlds!—a blessing

wa af-zal min dhalika ya
rab-bal-`alamena salatan

واجعلنا عندك مِنَ التَّوَّابِينَ
الَّذِينَ

أَوْجِبْتَ لَهُمْ مَحَبَّتَكَ

وَقَبِلْتَ مِنْهُمْ مُرَاجَعَةَ طَاعَتِكَ

يَا أَعْدَلَ الْعَادِلِينَ

اللَّهُمَّ تَجَاوَزْ عَنْ آبَائِنَا وَأُمَّهَاتِنَا

وَأَهْلِ دِينِنَا جَمِيعاً مِنْ سَلَفِ

مِنْهُمْ وَمَنْ غَبَرَ إِلَى يَوْمِ

الْقِيَامَةِ

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ نَبِيِّنَا

وآلِهِ كَمَا صَلَّيْتَ عَلَى مَلَائِكَتِكَ

الْمُقَرَّبِينَ

وَصَلِّ عَلَيْهِ وَآلِهِ كَمَا صَلَّيْتَ

عَلَى أَنْبِيَائِكَ الْمُرْسَلِينَ

وَصَلِّ عَلَيْهِ وَآلِهِ كَمَا صَلَّيْتَ

عَلَى عِبَادِكَ الصَّالِحِينَ

وَأَفْضَلَ مِنْ ذَلِكَ يَا رَبِّ

الْعَالَمِينَ صَلَاةً

whose benediction will reach
us, tab-lughuna barakatuha

تَبَلُّغُنَا بِرَكَّتُهَا

whose benefit will attain to us,
and through which wa yanaluna naf-`uha

وَيَنَالُنَا نَفْعُهَا

our supplication may be
granted! wa yus-tajabu laha
du`aaw-una

وَيُسْتَجَابُ لَهَا دُعَاؤُنَا

You are the most generous of
those who are beseeched, in-naka ak-ramu mar-
rughiba ilay-h

إِنَّكَ أَكْرَمُ مَنْ رُغِبَ إِلَيْهِ

the most sufficient of those in
whom confidence is had, wa ak-fa man tuk-kila
`alay-h

وَأَكْفَى مَنْ تُوَكِّلَ عَلَيْهِ

the most bestowing of those
from whom bounty is asked,
and wa a'-ta man su-ila min
faz-lih

وَأَعْطَى مَنْ سُئِلَ مِنْ فَضْلِهِ

You are powerful over
everything! Wa anta `ala kul-li shay-in
qader

وَأَنْتَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ